



Melkite Catholic Eparchy of Australia and New Zealand

St. Joseph Melkite Catholic Parish

40 Gillies St, Fairfield VIC 3078 Tel: 03 94816846

Parish Priest: Rev. Fr. Samir Haddad Mob: 0402 771777

Sunday Divine & Holy Liturgies: 11.00 am (Arabic) - 6.00 pm (English)

11 Mar. 2018

الرابطة Melkite Link

١١ آذار/مارس ٢٠١٨

Fourth Sunday of Lent (Third Sunday before Easter)

Commemoration of our Holy Father John Climacus, Author of the "Ladder of Virtues";
and of our Father among the Saints Sophronius, Patriarch of Jerusalem.

الأحد الرابع من الصوم وهو الأحد الثالث قبل الفصح

نقيم فيه عيد تذكار أبينا البار يوحنا السلمى مؤلف كتاب "سلم الفضائل" - تذكار أبينا في القديسين صفرونيوس رئيس أساقفة أورشليم

ليتورجيا القديس باسيليوس الكبير - *Liturgy of St. Basil the Great*

Troparion at the end of the Doxology: Today salvation has come to the world; let us sing to Him who is risen from the tomb, the author of our life, for He has crushed death by His death and bestowed upon us victory and great mercy.

طروبارية آخر المجدلة: اليوم جرى الخلاص للعالم. فلنشيد للذي قام من القبر مبدئ حياتنا. فإنه حطم الموت بالموت. فوهب لنا الظفر. وعظيم الرحمة.

Antiphon Prayer

Celebrant: O Lord, Lover of mankind, You saved the people of Niniva as they repented, fasting and weeping. Have mercy on us, for we fall short of any defence. And since you are compassionate, strengthen in our hearts our faith in your name and steady our footsteps in the way of your Commandments. For You are good and forbearing, O our God, and to You we render glory, honour and worship, Father, Son and Holy spirit, now and always and forever and ever.

All: Amen.

صلاة الأندفونة

المحتفل: أيها الرب المحب البشر، لقد خلصت أهل نينوى لما تابوا بالصوم والدموع. فأرف بنا نحن العاجزين عن كل جواب. فيما أنك حنون، وطد في قلوبنا الإيمان باسمك، وثبتت خطواتنا في سبيل وصاياك. لأنك إله صالح وطويل الأناة، واليك نرفع المجد والشكر والسجود، وإلى أبيك الأزلي وروحك القدس، الصالح والمحيي، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
الجماعة: آمين.

Antiphon Hymn

Cantor: Shout joyfully to the Lord, all the earth, sing praise to his Name.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Say to God: How awesome are your deeds! So Great is your power that your enemies cringe before You.

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Let all the earth worship you and sing praises to you; let it sing praises to Your Name, O Most High!

All: Through the prayers of the Theotokos, O Saviour, save us.

Cantor: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

All: Now and always and forever and ever. Amen.

نشيد الأندفونة

المرنم: هلّلوا للرب يا جميع الأرض، إجعلوا تسيحه مجيداً.
الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.
المرنم: قولوا للرب ما أرهب أعمالك. إنه لعظمة قدرتك يتملّك أعداؤك.
الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.
المرنم: لتسجد لك جميع قبائل الأرض ونشيد باسمك أيها العلي.
الجماعة: بشفاعة والدة الإله، يا مخلص، خلّصنا.
المرنم: المجد للآب والابن والروح القدس.
الجماعة: الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين. آمين

The Entrance Hymn:

Celebrant: Come let us worship and bow down before Christ. O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

All: O Son of God, who are risen from the dead. Save us who sing to You: Alleluia.

ترنيمة الدخول: المحتفل: هلموا تسجد ونركع للمسيح. خلّصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المزمّين لك هّللوا.

الجماعة: خلّصنا يا ابن الله. يا من قام من بين الأموات. نحن المزمّين لك هّللوا.

Troparion of the Resurrection (Tone 7): You destroyed death by Your Cross, You opened Paradise to the thief. You changed the weeping of the myrrh-bearers, and commanded Your Apostles to proclaim that You, O Christ God, have risen, granting to the world great mercy.

طروبارية للقيامة (على اللحن السابع): لاشيت بصلبيك الموت. وفتحت للصل الفردوس. وأبطلت نوح حاملات الطيب. وأمّرت رُسلك أن يكرزوا مُبشّرين. بأنك قد قُمت. أيها المسيح الإله. مانحًا العالمَ عظيمَ الرَّحمة.

Troparion of the Holy Father: Your abundant tears made the wilderness sprout and bloom, and your suffering made your labours fruitful a hundredfold; you became a shining torch over the world. O Holy Father John, pray to Christ God that He may save our souls.

طروبارية البار: بسبول دموعك أخصب القفر العقيم، ويزفرائك العميقة أثمرت أتعابك مئة ضعف. فصيرت للمسكونة كوكبًا متلألئًا بالعجائب، يا أبانا البار يوحنا. فاشفعُ إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Troparion of the Patron of the Church: O Joseph, proclaim to David, the ancestor of Christ our God, the great miracles you have witnessed: you have seen the Virgin with child, given praise with the shepherds, adored with the Wise Men, and the angel of the Lord has appeared to you. Intercede with Christ God that He may save our souls.

طروبارية شفيع الكنيسة: يا يوسف، بشر داود جدَّ الإله بالعجائب، فقد رأيت العذراء حاملًا، ومجدت مع الرعاة، وسجدت مع المجوس، وبالملاك أوجي إليك. فابتهل إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Triodion (Tone 8): Triumphant Leader, to you belongs our prize of victory! And since you saved us from adversity, we offer you our thanks: we are your people, O Mother of God! So as you have that invincible power, continue to deliver us from danger that we may cry out to You: Hail! O Virgin and Bride ever pure.

قنداق الختام (على اللحن الثامن): نحن عبيدك يا والدة الإله، نكتبُ لك آيات الغلبة، يا قاندة قاهرة. ونقدّمُ الشكرَ لك، وقد أنقذنا من الشدائد. لكن، بما أنّ لك العزة التي لا تُحارب، أعتقنا من أصناف المخاطر. لكي نصرّحُ إليك: إفرحي، يا عروسة لا عروس لها.

The Trisagion:

Choir: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us. (2X/ Arabic and English)
Celebrant: Holy God, Holy Mighty One, Holy Immortal One, have mercy on us.

بدل النشيد المتأثت للتقديس:

الحوقة: لصلبيك يا سيّدنا نسجد. ولقيامتك المقدّسة نُجدد. (مرتين بالعربية والإنكليزية).

Prokimenon Ps. 28:11, 1 (Tone 7)

The Lord will give strength to his people; The Lord will bless his people with peace.
Give to the Lord, you sons of God, Give to the Lord glory and praise.

A reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews (6:13-20)

(Epistle of the fourth Sunday of Great Lent)

Brothers and sisters, when God made his promise to Abraham, since he had no one greater to swear by, he swore by himself, saying, “ I will surely bless you, and will surely multiply you (Gn. 22:14).” And so, after patient waiting, Abraham obtained the promise. For men swear by one greater than themselves, and an oath given as a guarantee is the final settlement of all their disagreements. Hence God, meaning to show more abundantly to the heirs of the promises the firmness of his will interposed an oath, so that by two unchangeable things, in which it is impossible for God to deceive, we may have the strongest comfort—we who have sought refuge in holding fast the hope set before us. This hope we have, as a sure and firm, anchor of the soul, reaching even behind the veil where our forerunner Jesus has entered for us, as he became a high priest forever according to the order of Melchisedek.

Alleluia Ps. 91:1, 2 (Tone 7)

It is good to give thanks to the Lord, to sing praises to your name, O Most High!
To proclaim your kindness at dawn and your faithfulness throughout the night.

مقدمة الرسالة (مز ٢٨: ١١ و ١) (اللحن السابع)

الرَّبُّ يُؤْتِي شَعْبَهُ قُوَّةً، الرَّبُّ يُبَارِكُ شَعْبَهُ بِالسَّلَامِ.
قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ، قَدِّمُوا لِلرَّبِّ أَبْنَاءَ الْكِبَاشِ.

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى العبرانيين

(٦: ١٣-٢٠)

(رسالة الأحد الرابع من الصوم)

يا إخوة، إنّ الله عندَ وعده لإبراهيم، إذ لم يكن له أن يقسم بما هو أعظم منه، أقسم بنفسه قائلاً: "لأبَارِكُكَ بَرَكَةً وَأَكثُرُكَ تَكثِيرًا". وهكذا إذ تَأْتَى نَالَ الْمَوْعِدِ. وَإِنَّمَا النَّاسُ يَقْسِمُونَ بِمَا هُوَ أَعْظَمُ (منهم) وتَنْقِضِي كُلَّ مُشَاجِرَةٍ بَيْنَهُمْ بِالْقَسَمِ لِلتَّثْبِيتِ. لِذَلِكَ لَمَّا شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَزِيدَ وَرَثَةَ الْمَوْعِدِ بَيَانًا لَعَدَمِ تَحْوُلِ عَزْمِهِ، تَوَسَّطَ بِقَسَمِ حَتَّى نَحْصُلَ بِأَمْرَيْنِ لَا يَتَحَوَّلَانِ وَلَا يُمَكَّنُ أَنْ يُخْلِفَ اللَّهُ فِيهِمَا، عَلَى تَعَزُّيَةٍ قَوِيَّةٍ، نَحْنُ الَّذِينَ التَّجَأْنَا إِلَى التَّمَسُّكِ بِالرَّجَاءِ الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا الَّذِي هُوَ لَنَا كَمِرْسَاةٍ لِلنَّفْسِ أَمِينَةٍ وَرَاسِخَةٍ. وَهُوَ يَدْخُلُ إِلَى دَاخِلِ الْحِجَابِ حَيْثُ دَخَلَ يَسُوعُ كَسَابِقٍ لِأَجْلِنَا، صَائِرًا رَئِيسَ كَهَنَةٍ إِلَى الأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَق.

مزمور هلوليا (مز ٩١: ٢ و ٣) (اللحن السابع)

صَالِحُ الإِعْتِرَافِ لِلرَّبِّ. وَالْإِشَادَةُ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيِّ.
لِيُخْبَرَ فِي الْعَدَاةِ بِرَحْمَتِكَ وَبِحَقِّكَ فِي كُلِّ لَيْلَةٍ.

**The Holy Gospel according to St. Mark the Evangelist
(9:17-31)**

(4th Sunday of Great Lent)

At that time, one of the crowd came to Jesus and bowed to him saying: "Master, I have brought to you my son, who has a dumb spirit; and whenever it seizes him it throws him down, and he foams and grinds his teeth; and he is wasting away. And I told your disciples to cast it out, but they could not." And he, answering him, said, "O unbelieving generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him to me." And they brought the young man to him; and the spirit, when it saw Jesus, immediately threw the boy into convulsions, and he fell down on the ground and rolled about foaming at the mouth. So he asked his father, "How long is it since this has come upon him?" And he said, "From his infancy. Oftentimes it has thrown him into the fire and into the waters to destroy him. But if you can do anything, have compassion on us and help us." But Jesus said to him, "If you can believe, all things are possible to the man of faith." At once the father of the boy cried out and said with tears, "I do believe; help my unbelief." Now when Jesus saw that a crowd was rapidly gathering, he rebuked the unclean spirit, saying to it, "You deaf and dumb spirit, I command you, go out of him and enter him no more." And crying out and violently convulsing him, it went out of him, and he became like one dead, so that many said, "He is dead." But Jesus took him by the hand, and raised him and he stood up. And when he had come into the house, his disciples asked him privately, "Why could we not cast it out?" And he said to them, "This kind can be cast out in no way except by prayer and fasting." And leaving that place, they were passing through Galilee, and he did not wish anyone to know it. For he was teaching his disciples, and saying to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him; and having been killed, he will rise again on the third day."

فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ مرقسِ الإنجيليِّ البشيرِ

(٩ : ١٧ - ٣١)

(الأحد الرابع من الصوم)

في ذلك الزمان، دنا إلى يسوع إنسانٌ وسجد له قائلاً: "يا معلم، قد أتيتك بابني به روحٌ أبكم. وحيثما اعتراه يصرعُهُ. فيزيدُ ويصرفُ بأسنانه ويبيس. وقد قلتُ لتلاميذك أن يخرجوه فلم يقدروا". فأجابهُ قائلاً: "أيها الجيلُ غيرُ المؤمن. إلى متى أكونُ عندكم. وحتى متى أحتملكم. هلمَّ به إليَّ". فأتوه به، فلما رآه للوقتِ صرعه الروحُ. فسقطَ على الأرضِ يتمرغُ ويزيد. فسألَ أباه منذَ كم من الزمانِ أصابه هذا؟ فقال: "منذُ صباه. وكثيراً ما ألقاهُ في النارِ وفي المياهِ ليهلكهُ. لكن إن استطعتَ شيئاً فتحننْ علينا وأغننا". فقال له يسوع: "إن استطعتَ أن تؤمنَ فكلُّ شيءٍ ممكنٌ للمؤمن". فصاح أبو الصبيِّ لساعتهِ بدموعٍ وقال: "إني أومنُ يا رب. فأعن قلةَ إيماني". فلما رأى يسوعُ أن الجمعَ يتبادرون إليه، إنتهرَ الروحَ النجسَ قائلاً له: "أيها الروحُ الأصمُّ الأبكم. أنا أمركُ أن اخرجَ منه ولا تعدَ إليه من بعد". فصرخَ وخبطهُ كثيراً وخرجَ منه. فصار كالصبيِّ حتى قال كثيرون إنهُ قد مات. فأخذ يسوعُ بيدهِ وأنهضهُ فقام. ولما دخلَ البيتَ سألهُ تلاميذهُ على انفراد: "لماذا لم نستطعْ نحنُ أن نُخرجهُ؟" فقال لهم: "إن هذا الجنسَ لا يمكنُ أن يخرجَ بشيءٍ إلا بالصلاةِ والصوم". ولما خرجوا من هناك اجتازوا في الجليل. ولم يكن يُريدُ أن يدري أحد. وكان يُعلمُ تلاميذهُ ويقولُ لهم: "إن ابنَ الإنسانِ سيُسلَمُ إلى أيدي الناسِ فيقتلونه. وبعد أن يُقتلَ يقومُ في اليومِ الثالثِ."

Prayers of the faithful

1. Lord Jesus Christ, help our unbelief and grant that our faith in you might grow daily ever stronger. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
2. Lord Jesus Christ, grant healing to all who are suffering from mental illness, depression or addiction. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*
3. Lord Jesus Christ, bring all the Faithful Departed, especially those most in need of your mercy, to the joy and peace of your presence. *We pray to you, Lord, hear us and have mercy.*

طلبات المؤمنين

١. أيها الربُّ يسوعُ المسيح، ساعد قلةَ إيماننا وامنح أن ينمو إيماننا بك يوماً وبتقوى. إليك نطلبُ يا رب، فاستجب وارحم.
٢. أيها الربُّ يسوعُ المسيح، امنح الشفاءَ لكلِّ الذين يعانون من الأمراضِ العقليةِ أو الكآبةِ أو الإدمان. إليك نطلبُ يا رب، فاستجب وارحم.
٣. أيها الربُّ يسوعُ المسيح، اجتذب كلَّ المؤمنين الراقدين إلى فرح وسلام حضورك، خصوصاً أولئك الذين هم بأكثر حاجةٍ إلى رحمتك. إليك نطلبُ يا رب، فاستجب وارحم.

Hymn of the Theotokos:

In you, O full of grace, all creation rejoices. The orders of angels and the human race as well. O sanctified Temple, spiritual Paradise and glory of Virgins. From whom our God who exists before all eternity took flesh and became a little child. He has taken your womb as his throne making it more spacious than the heavens. Therefore, O full of grace, in you all creation rejoices. Glory to you!

نشيدُ والدةِ الإله: إن البرايا بأسرها تفرحُ بك يا ممثلةً نعمة. محافلُ الملائكةِ وأجناسُ البشر لك يُعظمون. أيها الهيكلُ المقدس. والفردوسُ الناطق. وفخرُ البتوليةِ مريم. التي منها تجسدَ الإلهُ وصارَ طفلاً وهو إلهاً قبلَ الدهور. لأنه صنعَ مستودعك عرشاً وجعلَ بطنك أرحبَ من السماوات. لذلك يا ممثلةً نعمة تفرحُ بك كلُّ البرايا وتمجدك.

Kinonikon (Holy Communion Hymn): Praise the Lord from Heavens. Alleluia.

كينونيكون (ترنيمه المناولة): سبّحوا الرب من السماوات. هَلُّوليا.

The Holy Communion: Amen. Amen. Blessed is he who comes... Make me this day...

على المناولة: آمين. آمين. مُبارك الآتي باسم الرب... إقبَلني اليوم...

Post-communion hymn: We have seen....

بعد المناولة: لقد نظرنا...

The dismissal: ... May Christ our true God, who is risen from the dead... and our Father among the saints, Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia...

عبارة الحل: ... الذي قام من بين الأموات، ويخلصنا... وأبينا في القديسين باسيليوس الكبير رئيس أساقفة قيصرية الكبادوك...

NOTICES

Tuesday 13th March, 2018:

Great Compline at 7.00 pm.

Wednesday 14th March, 2018:

Presanctified Species at 7.00 pm.

Friday 16th March, 2018:

Akathistos (Madaeh) at 7.00 pm.

Sunday 18th March, 2018:

Feast of St. Joseph, patron of our church.

Divine and Holy Liturgy at 11.00 am, followed by lunch in the hall.

Cost: \$ 30.00 per person (special price for families).

Tuesday 20th March, 2018:

Great Compline at 7.00 pm.

Wednesday 21st March, 2018:

Presanctified Species at 7.00 pm.

NOTE: Candles for Palm Sunday are sold in the Church hall. Price: \$20.00 a piece.

NOTE: For prayers at home on Thursdays, or visits of the sick and prayers and reception of the Body and Blood of the Lord, and spiritual word of comfort, please contact the Chairman of the Parish Council, Mr. Kamal Chamie, on 0403322773.

NOTE: Every Sunday, Divine & Holy Liturgy in Arabic at 11.00 am and in English at 6.00 pm for those who miss the morning Liturgy or cannot participate in it.

إعلانات

الثلاثاء ١٣ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة التوم الكبرى الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الأربعاء ١٤ آذار/مارس ٢٠١٨:

الأقداس السابق تقديسها الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الجمعة ١٦ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة المدائح الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الأحد ١٨ آذار/مارس ٢٠١٨:

عيد القديس يوسف شفيع كنيستنا.

الليتورجيا الإلهية الساعة ١١,٠٠ صباحًا ويليها غداء في قاعة الكنيسة.

السعر: ٣٠ دولار على الفرد (سعر خاص للعائلات).

الثلاثاء ٢٠ آذار/مارس ٢٠١٨:

صلاة التوم الكبرى الساعة ٧,٠٠ مساءً.

الأربعاء ٢١ آذار/مارس ٢٠١٨:

الأقداس السابق تقديسها الساعة ٧,٠٠ مساءً.

ملاحظة: تباع شموع أحد الشعانين في قاعة الكنيسة. السعر: ٢٠ دولار.

ملاحظة: للصلاة في البيوت أيام الخميس، أو لزيارة المرضى والصلاة ومناولتهم جسد ودم الرب وتعزية القلب بكلمة روحية، يرجى الإتصال برئيس مجلس الرعية، السيد كمال شامية، على الرقم ٠٤٠٣٣٢٢٧٧٣.

ملاحظة: الليتورجيا الإلهية المقدسة كل أحد باللغة العربية الساعة ١١,٠٠ صباحًا وباللغة الإنكليزية الساعة ٦,٠٠ مساءً لأولئك الذين يرغبون عن ليتورجيا الصباح أو ليس بإمكانهم الإشتراك فيها.

PLEASE NOTE:

We are still conducting the census at St. Joseph. Could you please return the form if you have not already done so, or fill it out online, and return it to Mireille. If you would prefer to complete the form over the phone, please call Mireille on 0481367199. Thank you for your cooperation.

St. Joseph Finances

Weekly Estimated Budget: \$ 2,650.00

Last week's Income (Plates & Donations): \$

Last week's Expenses (): \$

Account Balance: \$

For online donation: BSB 083347—Account Number 536371985

Your contribution will support the Church & your help will keep its beauty.